

21世纪英语写作丛书
21世纪英语写作丛书
21世纪英语写作丛书
21世纪英语写作丛书
21世纪英语写作丛书
21世纪英语写作丛书
21世纪英语写作丛书

● 孙 骊 编著

英语写作

WRITING IN ENGLISH

21ST
CENTURY



上海外语教育出版社

英 语 写 作

WRITING IN ENGLISH

孙 骊 编著

上海外语教育出版社

21 世纪英语学习丛书

英语写作

孙 骊 编著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷七厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1068 1/32 12.75 印张 4 插页 328 千字

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—5 000 册

ISBN 7-81046-157-5

G·535 定价:18.00 元

内 容 简 介

本书是针对中国学生在学习英语的中级阶段提高写作能力的需要而编写成的,可供专业英语二年级下学期至三年级下学期的学生、大学英语接近或超过四级水平的学生及其他具有同等学历的英语学习者使用。

中级水平的中国学生在用英语进行写作时有自身的特殊问题。最主要的是思想复杂程度与英语运用能力之间有较大距离。由于写作实质上是思维与认识活动,当学生的英语水平尚不足以支持这种活动时,本族语就将乘虚而入,形成写作中明显的表达错误,尤其是中国式英语。其次是在这一阶段,学生用英语遣词造句的能力亦并未过关,从而造成语言以至书写错误。针对中国学生的上述特点,本书前三章在说明发展写作能力的重要性基础上,较详尽地分析了中国学生写英语作文时的困难,其中有作者个人的认识,也有许多中国英语界前辈的经验与体会。

由于中级阶段学生所写的主要是个人经验作文和个人意见作文,本书第四章集中讨论这两类作文的写作。五、六两章是按传统介绍各类体裁文章的写作和段落写作。七、八两章则讨论如何用英语进行遣词造句的文字运用问题。

本书选用了相当数量的中外学生英语作文供读者进行分析比较,并汲取其有益部分,也选了相当多的短小精悍的各类体裁范文和段落,供读者研读与学习。从第三章起,各章均配有相当数量的练习。

总 序

随着改革开放步伐的加快,我国与世界各国的经济、文化、教育、政治等方面的交往日益频繁,合作进一步扩大。在这一过程中外语作为媒介手段和信息转换工具越来越显出其重要性,越来越为社会各界所重视。为了普及外语,提高全社会的外语水平,以适应形势发展的需要,中小学已普遍开设了英语课,社会办学也日趋活跃,业余成人外语教学已遍及全国,广播电视等媒体也为提高社会各界的外语水平作出了有益的贡献。

改革开放以来,随着我国社会主义现代化建设各项事业的迅速发展,社会各界对英语的需求日益增长,使用场合日益增多,范围日益扩大,英语已自然成为我国的一种通行的国际交流语言。在这一形势下,“外语热”经久不衰,各级各类英语学习班、培训班层出不穷,大大促进了英语的普及和水平的提高。但由于这类班的教学往往注重单项或几项技能的学习和训练,因而,学生学习的语言知识往往是不全面的,他们的语言运用能力更是一个薄弱的环节。因此帮助广大英语学习者全面学习和掌握英语语言知识和英语运用能力,为迎接21世纪的到来,培养既有专业知识又懂英语的跨世纪人才,是我们一项责无旁贷的任务。

《21世纪英语学习丛书》就是以此为目的而设计并组织我国英语语言教学和研究方面学有专长、造诣颇深的著名专家和学者编写的。这套面向21世纪的英语学习丛书突出语言知识与能力训练并重,选材新颖,练习形式多样丰富,讲解详细,书后附练习答

案,有的书还配有辅导用书。总之丛书针对中国学生学习英语的特点,在总结和吸取以往英语教学经验和教训的基础上,广泛听取英语教师和学习者的建议、意见,编写尽可能注意适合中国学生学习英语的需要,具有较强的针对性,编写富有特色和新意,富有时代气息,可读性强,具有实用性和趣味性,更便于读者自学。读者学习这套丛书后就能系统地学好英语语言及相关的知识,全面提高应用英语的能力,并为进一步提高、深造和向专业领域发展打下扎实的基础。丛书的另一特点是讲解深入浅出,既有一定的学术性,又通俗易懂,实例丰富,因此能适应不同层次的英语读者的需要。

在世纪之交,上海外语教育出版社组织编写的《21 世纪英语学习丛书》为推动我国英语教学事业的发展做了一件好事。丛书的出版必将有助于广大读者学好英语,为普及外语,提高全社会的外语水平作出贡献。

上海外国语大学校长

戴炜栋

1995 年秋于上海外国语大学

前 言

在教英语专业三、四年级写作课时,深深感到需要有一部有关中国人学习英语写作的书,因为虽然可供参考的英、美出版的写作教材比比皆是,但它们全是根据英、美学生特点编写的,不可能充分满足中国学生的需要。通过各种线索,得知已故葛传棻教授在解放前后曾分别出版过《英文作文教本》(英文)和《英语写作》(译文)两本书,但它们早已绝版。于是就萌生了编写一部帮助中国学生学习英语写作的书的念头,并着手搜集素材。

感谢上海外语教育出版社制订了《21 世纪英语学习丛书》出版计划,使得本书的正式编写与出版能成为现实。和丛书的其它著作一样,本书以中级水平的中国学生为对象。所谓中级水平,指的是大体相当于英语专业的二、三级年学生的水平。具体说来,这一水平的人已经掌握了四、五千个英语单词,包括两千左右能比较熟练运用的词汇,也已经比较熟练地掌握了英语写句的能力。虽然他们在用词造句时并非已经没有错误,但应当是错误已经不很多,而且一经指出,他们会很快意识到错在哪里,这和初级阶段尚不能正确与熟练地写句是大不相同的。从写作的要求来看,由于一般中国大学生在中学阶段受到过较好的汉语写作训练,他们对文章写作篇章结构方面的要求也是知道的,对他们来说,用英语写作时最大的问题是由于掌握的语言材料还不够丰富,运用语言材料的能力还不够纯熟,因此还不能将要用英语将要写的问题思考得有

条有理,并充分地用笔头表达出来,但写作的过程实际上是一个思维和认识的过程,不用英语思考问题就必然要借助自己的母语来进行思考,就必然要将头脑中的汉语设法变成英语。在尚不具备自由地周旋于两种语言之间的能力时,这“变”出来的有时就不像是英语,而是中国式英语或其它错误或不妥的表达。在我看来,各种错误的,或是言不及义的表达就是中级水平学生英语写作中最大的问题。另外,如前所述,使用语言中的不正确处,以至书写的不正确处也还是或多或少存在的。这两个方面的问题有时还会使学生的写作显得不连贯,以至似乎缺少统一的主题思想,从而使文章的篇章结构或段落结构显得不够严密。当然,在有的学生身上,结构方面的弱点有时也是因为准备阶段思考不够,仓促动笔而造成的。

针对上述特点,本书在讲一些写作基本道理的基础上选编了比一般国外教材更多的学生作文和各种范文供读者研究。学生作文中有中国学生的作业,也有美国学生的作业,其中有些写得比较好的,可供我们学习借鉴,也有的是优点、缺点都有,既有可学习参考之处,又可帮助我们更清楚地看到中国学生写作中容易出现的问题。范文除了有助于说明各类体裁文章特点外,选用时特别注意了其文字的可学性,其中不少选篇都出自当代一些英语语言大师笔下,值得我们反复研读,其中许多句子都值得我们用心模仿,以提高我们用英语表达思想的能力。

全书分八章。一、二章分别讨论提高写作能力的重要性和中国学生用英语写作的困难所在。第三章介绍写作过程。四、五两章讨论篇章写作,其中第四章是针对中国学生在中级阶段的需要与可能,集中介绍个人经验短文和个人意见短文两类作文的写作,第五章则是按传统文章分类讨论各种文章的写作。第六章讨论有关写作段落的问题。第七、八两章则是关于学习遣词造句的文字运用问题。

本书得以写成除了要感谢上海外语教育出版社外,还应当特别感谢我教过的复旦大学许多届作文课学生。没有他们的合作,没有他们提供的大量素材,这本书是无法写成的。在编写本书的过程中,我也意识到过去教学中的许多不足之处,因此感谢之余,也还应当向他们致以深深的歉意。

孙 驷

1995 年 11 月

《21世纪英语学习丛书》编辑委员会

主任 戴炜栋

编委 (按姓氏笔划为序)

王彤福 孙 骥 庄智象 何兆熊 陆国强

侯维瑞 黄次栋 黄源深 穆国豪

目 录

总 序.....	(I)
前 言.....	(III)
第一章 引言.....	(1)
第二章 学习英语写作的困难和方法问题	(9)
一、掌握写作能力是中国学生学英语的一大难点,也 是当今英语教学的一个薄弱环节	(9)
二、为什么掌握写作能力是一件困难的事.....	(13)
三、中国学生用英语进行写作的特殊困难.....	(15)
四、中国人是能够学好英语写作的.....	(23)
五、关于提高英语写作能力的方法.....	(25)
第三章 写作过程	(34)
一、准备阶段.....	(42)
二、起草阶段.....	(55)
三、修订阶段.....	(65)
第四章 关于写篇(一).....	(71)
一、什么是文章的篇章结构好.....	(72)
二、中级英语阶段应当重点注意的两类文章.....	(80)
第五章 关于写篇(二)	(171)
一、文章的四种体裁	(172)

二、描写文	(172)
三、叙述文	(182)
四、说明文	(189)
五、议论文	(242)
六、注意避免逻辑谬误	(256)
第六章 关于写段	(277)
一、什么是段	(277)
二、段落结构的好坏标准	(280)
三、关于段落统一性的进一步讨论	(292)
四、关于段落连贯性的进一步讨论	(301)
第七章 关于写句	(324)
一、关于正确写句	(325)
二、关于增加句型变化	(341)
第八章 关于用词	(371)
一、关于准确用词	(371)
二、关于用词丰富多采	(376)
选文目录	(392)
参考书目	(395)

第一章

引 言

作为一部旨在帮助具有中级英语水平的人提高写作能力的书,有必要先谈谈为什么需要提高这一能力。我想从四个方面说明这一问题,有客观上对使用英语的人的要求,也有英语使用者为了使自己的外语能力趋于完善而必须具备的主观认识。我们首先从客观要求谈起。

许多读者可能早已注意到在我国出版的报刊上出现了日益增多的招聘人才的广告,其中有一些是用英语写的招聘广告。如果留心一下这些广告,我们又会发现英语招聘广告全部来自一些规模很大的跨国集团,有英语国家的跨国公司,也有非英语国家的,诸如 IBM, Motorola, Johnson & Johnson, Siemens 等等。用英语广告招聘人才首先就说明这些大型跨国企业对雇员在英语这一国际通用语言能力方面的一个起码要求,因为应聘者首先要能读懂这些广告才能按照要求一步步去申请。如果我们进一步看看广告中对应聘者的要求,就会发现常常是不论对哪一类职务,财务经理也好,系统分析员也好,工程师也好,都要求“具有熟练的英语能力”,其中大多数广告还明确提出“应聘者必须是英语口、笔语俱佳”,即需要有良好的英语口语能力和写作能力。据我所知,许多跨国公

司在华企业对中国雇员的不满意处,倒不在于他们的专业能力,而在于他们的外语水平。许多企业为此不得不花钱聘请教师提高雇员的英语水平。它们倒也很有计划性,先提高口语交际能力,然后进一步提高写作能力。同时,不少外国公司的中国雇员也在为自己聘请家庭教师,目前多半还集中在改进口语能力上,相信一定时期后,也会将注意力转向英语笔头能力。

为个人求得较好职业而得提高英语写作能力当然只是客观需要的一个小小的方面。更应当看到的是改革开放的中国为了更好地进行国际合作与交流必须培养尽可能多的人能用尽可能地道的英语与国外进行口、笔头交流,交流的目的的一方面是了解外国,另一方面则是让对方了解中国。有了了解才可能有合作,不管是哪个方面的。口头交流做得如何不在本书讨论范围之内,笔头交流范围宽广,这里也只能讨论个一鳞半爪。就以本人所见到过的我国对国外用英语介绍中国的文字材料而言,有少量相当杰出的中国文学作品的英译稿,如杨宪益夫妇的古典文学英译本,有一些具有较高可读性的报刊,如英文版《中国日报》及其它一些用英语出版的材料,但也有大量的,又是分散的,可谓令人不忍卒读的用英语形成的文字材料。随着改革开放的深入,如果不采取有力措施提高中国人的英语写作能力,这最后一类“作品”会越来越多。走在上海外滩,一些大楼前铭牌上用英语写成的楼史,或者是在少数外国人光顾较多的农贸市场口上的那英语介绍,实在是应当令国人汗颜。这些情况的出现当然与行政管理水平有关,但不可否认也反映了在我国英语写作的普遍水平还不高。今后用英语向世界介绍中国的任务无疑还会大量增加,涉及的方面会更多,客观上对中国英语使用者的英语写作水平要求也会越来越高。我们有必要看到目前的实际状况,更应看到发展趋势,努力去提高英语写作水平。

其次,重视写作能力的提高、加强这方面的实践也是真正掌握

一门外语的必由之路。在外语教学中,我们把外语能力分解为“四会”,即外语的读、听、说、写四种能力,其中读与听为领会外语的能力,说和写为运用外语表达思想的能力,俗称复用能力。出于学习目的和学习时间有限的考虑,人们又提出了“全面发展,有所侧重”的思路,所谓“有所侧重”实际上就是指降低外语复用能力的要求,而侧重于领会能力,尤其是阅读能力的发展。这在过去(指实行改革开放政策以前)的公共英语课教学中最为明显。后来随着社会发展对各行各业使用外语的人要求逐渐提高,进行过若干次调整,但复用能力发展严重滞后的情况并无根本改观。前面提到的外资企业认为中国员工外语水平远远不能满足需要的情况在相当程度上确是反映了我国外语教学中存在的一个问题。

说这是一个问题并不是说我国外语教学,特别是非专业外语教学,在方针方面有问题,因为我们面对的是广大的各学科的学生,得从他们的外语需要和实际可能两个方面来确定方针,而不是从极少数将在外资企业工作的人的需要出发。同时外语复用能力在一定程度上滞后于领会能力在很多情况下会是一种必然现象,在少数人身上明显滞后则又有可能是某些特殊原因造成的。但是我认为也得承认由于种种其它原因,我们往往对学生外语复用能力,特别是写作能力的发展还缺少足够的投入,尽管在有的学校确有不少教师在这方面作了不少努力。这种投入不足不仅会影响他们的外语复用能力的提高,实际上也会限制及影响语言领会能力的提高与真正巩固。

本书不可能就上述这一结论性意见充分展开讨论,只能简略地提一下外语教与学研究中两个共同的认识来说明在外语学习过程中掌握最基本的语言材料时既不当将领会要求与复用要求截然割裂,也不应当过分畸轻畸重。一个认识是虽然听与读是领会语言的活动,但它们并不是消极的接受语言的过程,而应当是听/读者与听/视材料之间相互作用的过程,也就是说它不仅仅是对语

言材料从语音、语法、词汇等方面进行解析,发展出意义这样一种由下而上的过程,而且也是听/读者运用自己全部的知识与能力,包括语言知识和其他知识,语言能力和思维能力与听/视材料进行交流,获取或判断意义这样一种由上而下的过程。这两个过程是相互结合的,结合得好才能有效率地进行听与读,达到理解准确程度与速度的统一。因为如果仅仅依靠自下而上,那么速度就会很慢,而如果过多依赖自上而下,那么准确理解就不能得到保证。如何能做到两个过程妥善结合,我认为有赖于发展用外语思维的能力,而不能依靠翻译。什么是外语思维能力,我认为其核心,也是其外在表现,就是外语复用能力。因此,如果在教学中将领会能力的发展与复用能力的发展截然割裂,或者过分忽视后者,领会能力的发展也会受到影响,当然也谈不上对外语的真正掌握。再举个例子来说明语言复用能力对语言领会能力的作用。英、美阅读教学把正常的阅读速度定在每分钟 250 个字左右,认为这是有心理语言学与生理学依据的,但中国学生,以至外语已经掌握得相当好的中国人却总觉得这速度高了一些。其实这差距不在于阅读速度本身,而在于中国人用外语思维的能力不够,外语复用能力不够。

语言教学界另一个共同认识是在学习外语的过程中,语言输入(input),即人们所接触到的外语,不等于语言吸收(intake),即掌握到的语言。两者既然是不同的,语言学习的效率就决定于采用一些什么方法和创造一些什么条件使语言输入有效地转化成语言吸收。许多研究语言学习的人都在探索这一问题。很明显,单单从增加语言输入量着手并不一定是一个好办法,也就是说单靠增加听和读等领会式语言活动来输入语言并不一定是提高语言学习效率的办法。我个人的假设是:要使语言输入最有效率地转化成语言吸收就必须要在输入的同时尽可能地进行“语言输出”(output),也就是说要有尽可能多的复用式活动。后者就像是化学催化剂一样,促使语言输入转化为语言吸收。复用式活动不仅

仅起到帮助记忆语言输入材料的作用,它还给活动者带来许许多多如何用语言表达某些思想、感情、目的……的问题。对学语言的人来说,它们就好像脑中的许许多多小钩子,可以一下子就把语言输入中相关部分钩住,保存在记忆中,以至逐渐将其化作自己语言能力的一部分。以上这一从语言教学界共识推衍出的个人假设实际上只是用另一种说法解释了中国外语教学界一个行之有效的原则,即实践性原则。季羨林将“勤学苦练”看作是学习外国语言“朴素的真理”。陈冠商说:“归根结底,就是多听、多说、多读、多写”;又说“读得越多,写得越多,进步就愈快”。因此我们可以说不管从道理上说还是从实践经验来说,在外语学习中,不重视发展复用能力(包括写作能力)必然会影响有效率地、真正地掌握所学语言。

必须重视写作能力发展的第三个原因在于写作活动也是发展认识能力和思维能力的重要手段。400多年前,英国哲学家 Francis Bacon 在《论学习》一文中曾说:“读书使人丰富,交谈使人敏捷,书写使人准确。”但是 Bacon 所用“书写”(Writing)一词并不是本书所讨论的写作活动的全部意义。Bacon 的“书写”指的是把见到的、读到的、观察到的、想到的等等记录下来,以助记忆,因此只能译为“书写”。“写作”就不同了,它的意思是“写作品(包括文章、文学创作等等)”。本书讨论的是“写作文”,也算“写文章”的一种吧!写学生作文也好,写文章供发表也好,当然有深度上、水平上的种种差异,但就其实质而言,都是一种认识活动、一种思维活动。当然在书写过程中也还有各种技术性要求要遵守,如拼法、大小写、标点、语法等。为了认识写作的这一本质特点,我想先引用 R. B. Donald 等 4 位美国作文教授所著作文教科书的一段开场白:

好的想法不是从真空中产生的,而是出自思考。懂得了这一点,你就能知道什么是写作艺术。写作这一个过程——一个逐步展开的过程,始于探索,止于发现。只有经过思考、质疑、深思和将